

2009年度研究プロジェクト「受容から創造性へー近現代日本文学におけるスタンダードの場合」
Research Project: Reception and creativity - The case of Stendhal in modern and contemporary Japanese literature -

実施期間： 2009～2011年度（第1年次）

Term of the Project: 2009-2011 fiscal years (1st year)

研究代表者： ジュリー ブロック 国際高等研究所企画委員／
京都工芸繊維大学大学院工芸科学研究科教授

Project Leader: Dr. Julie BROCK, Member of the IIAS Planning Board,
Professor, Kyôto Kôgeisen.i University

研究目的要旨：

本研究は、大岡昇平をはじめとする、とりわけフランス文学を自ら進んで受容した近現代日本文学の作家達の諸作品に焦点を当て、各々がどのようにスタンダードを受容し、影響されたか、また、それを如何にして独自の創造性へと発展させ、普遍性を持つ文学作品へと昇華させたかを明らかにすることが目的である。最後に、そこに「日本的創造性」と呼べる要素が存在するかどうかについて考察を加える。

Outline:

This study's interest is in works of modern and contemporary literature in which Stendhal's influence is reflected. In what way can we speak of an "influence" coming from Stendhal? And how was it possible for Stendhal's reception to stimulate creation in Japanese authors? By taking Stendhal's reception as an example, our aim is to bring to light the part of creativity that draws on the reception of works of foreign literature, and to examine the possible Japanese contribution in this aspect of creation.

研究目的：

日本では、スタンダードが幾度かに渡り顕著に流行した時期がある。最近もまた『赤と黒』（野崎歓訳）により新たな流行の波が起きている。一方、スタンダードに深く傾倒していた大岡昇平は、2008年3月に『ながい旅』（1982）が映画化され（『明日への遺言』小泉堯史監督）、同年4月には『俘虜記』（ ）はフランス語で翻訳出版されたばかりである *Journal d'un prisonnier de guerre*, trad. François Compont, Paris, Belin)。このような現象を見ると、両作家を研究対象として扱う事は、単なる文学史的な域を超え、時代を超えた文学作品と社会との繋がりー文学の社会との関わり方や、その影響などーを解明する事に役立つと考えられる。

本研究ではまず、とりわけフランス文学を自ら進んで受容した近現代日本文学の作家達の諸作品に焦点を当て、各々がどのようにスタンダードを受容し、影響されたかについて概観する。中でも大岡昇平は、生涯に渡りスタンダードの翻訳者、紹介者、研究者としてスタンダードを受容し続けただけでなく、同時に偉大な小説家でもあるという点で、比較文学的観点から受容と創造性の関係を解き明かす上で重要なモデルとなる。既に十分な研究が成されているスタンダード受容史について改めて論じるのではなく、ここではそれらを基盤としながら、近現代日本の作家達が如何にしてスタンダードの影響を、独自の創造性へと発展させ普遍性を持つ文学作品へと昇

華させたかを明らかにすることが目的である。

さらに視野を広げ、日本の作家達が、海外からの影響を受けながら、各々の独創性を発揮していく様相の中に、「日本的創造性」と呼べる要素が存在するかどうか考察を加える事は、日本文化・社会・思想の発展の仕組みについての新しい示唆を与え得ると考えられる。

また、小説における創造性に関わる根本的問題についても論究を加える必要がある。「小説とは何か」という問いに答えるためには、マルク・マチュー・ミンチュが言う“*effet de vie*” (Marc Mathieu Münch, *L'Effet de vie ou Le singulier de l'art littéraire*, Paris, Honoré Champion, 2004, [「生きているという感覚 – 芸術としての文学の単一性」(仮訳)]) の概念を借りることが有効であろう。日本の小説家達が海外の作品から感じ取ったような“*effet de vie*”を、自身の作品においてはどのような表現として結晶化させたか、実際のテキストを挙げながら分析を行う。また、翻訳者達が、原典から発せられる“*effet de vie*”を如何に保持しようとするか、原文と翻訳の単なる数学的一致というレベルを超えた、“*effet de vie*”の合致という観点で、翻訳作品を読み解きながら、その表現手法や方法論について探求する。さらに、評論家は、スタンダール作品の成功を、どのような表現の中に見出してきたか、つまり、どのように文学表現の「作用」を捉え、論じて来たかを頼りにしながら、文学の与える作用の仕組みについて明確化する。その上で、日本文学諸作品においては、どのような表現技術や工夫が日本的独創性として位置づけられるかを明らかにし、さらに、それらをどのように概念化する事ができるかについて議論を深める。

Objectives:

As far as we know at present, Stendhal's reception in Japan begins in 1900. Since that date, the works of Stendhal have been constantly translated, commented and re-published. Just very recently, *The Red and the Black* published by Kôbunsha Publishing in a translation by Nozaki Kan. First issued in September 2007, this translation was re-printed for the third time in March 2008.

By taking Stendhal's reception as an example, and through the analysis of texts by Japanese authors, our study aims to clarify the part of creativity which shows through in Stendhal's reception. In Ôoka Shôhei's case, the question is particularly preponderant, for this great writer, well known for his works of fiction, his autobiography and his war chronicles, is also a Stendhal specialist having translated him and presented him to the Japanese public. By basing ourselves on the work he has done, as well as on previous research by Japanese admirers of Stendhal, we shall re-examine Stendhal's reception in Japan from the perspective of the creativity of Japanese authors in contact with this work of Western creation.

However, if foreign influences are more conscious, and thus easier to bring to light, other sources of influence come from Japanese literature. Aesthetic traditions, as well as the history of society, thought and culture, form a compost whose effect on creation in literature is not negligible. We shall draw on the pre-Meiji aspects of Japanese literature in order to highlight the specifically Japanese characteristics of works of Western inspiration.

Our study will lead us to ask the difficult question “What is literature?” To answer this question, we shall appeal to the concept of “Life effect” (Marc Mathieu Münch, *Effect of Life or The Singularity of Literature as Art*, Paris, Honoré Champion, 2004). In supposing that a “life effect” occurs in Japanese readers who come into contact with Western literature, we shall ask ourselves through which linguistic means, through which subtleties and through which turns of phrase Japanese authors have managed to produce an equivalent effect on their own readers. This question will, in particular, be at the centre of our thoughts about the translations. In the texts we analyse, we shall strive to search for examples which allow us to bring out the part that creativity plays in the translators' work.

Finally, it is our hypothesis that, even if the tastes, the preoccupations and the expectations of the reader are not the same in 1900, in 1945 or in 2008, there exists in Stendhal's work a principle of longevity that is perhaps in its very design. The way in which this work, in aiming to touch the reader in his intellect, as well as in his

sensitivity and in his feeling of emotions, comes into the field described by Marc Mathieu Münch is perfect. It is from this point of view that we shall re-read the works of commentators and critics across the entire history of Stendhal's reception in Japan.

By examining the effects produced by Stendhal's work through the effects sought after by Japanese works, we shall ask ourselves whether "life effect" is truly the key to success in works of literature. Returning to the specific means used by Japanese authors to touch the reader and produce this "life effect", we shall strive to clarify the analyses theoretically, so as to give a substance to the concepts which allow us to account for our works in a way which is synthetic, and which opens the prospects of later research on the functions of literature, and its place in the field of research into human sciences.

キーワード:

スタンダール受容、影響、創造性、真の生命感、大岡昇平、近現代日本文学、比較文学

Key Word:

Stendhal's reception, Influences, Creativity, Ôoka Shôhei, Modern and contemporary literature, Comparative literature, Life effect, Marc-Mathieu Münch

研究計画・方法:

- 1年に3〜4回の研究セミナー（1泊2日または2泊3日）を開催。3年間で計10〜12回のセミナーを通し、日本におけるスタンダール受容史を振り返りながら、各研究参加者がそれぞれの専門分野の立場からの着眼点で論じ、議論する中で相互理解を深める。「スタンダール受容史」については、既に栗須公正、鈴木昭一郎、西川長夫をはじめとする先輩方の成果が存在するので、これについて改めて掘り下げることが目的ではない。本研究会ではそれらを参考にしながら、スタンダールに傾倒した作家らの作品そのものにより深く迫り、そこにスタンダールからの影響がどのような表現を纏って表出しているのか、影響に対する作家達の馴化過程や、創造性について、改めて探求する事が主軸となる。
- 2009年度は、3回の研究会を開催する。まず、世界におけるスタンダール受容について概観し、スタンダールの影響性を確かめた後、日本におけるスタンダール受容について概観しながら、多角的に議論を進める。その中では大岡昇平におけるスタンダール受容と研究が中心となる。また、受容と創造性について論じる上では、文学そのものをどのように捉えるべきかという視点が必要となるので、ここではマルク・マチュー・ミュンチュが言う“*effet de vie*”（これは、日本では、伊藤整が言う「真の生命感」が最も近い概念と言えよう（『近代日本人の発想の諸形式』『小説の認識』岩波文庫 2006, p.236））を軸に据えることを提案する。
- 2010年度は、4回の研究会を開催する。スタンダールにおける“*effet de vie*”の仕組みはどのようなものか、作家達はそれらをどのように発見し、各々の作品に適応させ表現したか、スタンダールの翻訳者、および評論家はそれらをどのように解釈し、表現してきたかについて、有意義な議論が期待できる。ここでも、作家、翻訳者、評論家としての立場を兼ね備えた大岡昇平から見たスタンダール観、およびそこに見出される“*effet de vie*”についての議論が中心となるが、視野を広げるために、様々な作家と作家の間での「受容」と「創造性」についても検討する。
- 2011年度は、それまで得られた成果をもとに、比較文学的手法により総括的討議を行う。その際、扱ってきた各作家の創造の中に、「日本的創造性」と言える特徴が存在するかどうかについて考察を加える。近現代の小説作家の中に発見されるそうした創造性が、諸芸術の分野における創造一般の問題にまで広げる事が出来るのではないかと予想する。（それが十分に可能な場合、これについてのシンポジウム開催も視野に入れる。）
- 2012年度は報告書編集のための予備期間とし、3年間のセミナー報告をもとにした報告書『日本近現代小説における真の生命感—影響と創造性をめぐって』（仮題）2巻と、可能ならばフランス語版1

巻を出版する。

Note on Process:

- Meetings will take place 3 or 4 times a year (2 days and one night or 3 days and two nights). Over three years, 9 to 12 meetings are anticipated. Each participant will examine one or some works representative of Stendhal's reception from his or her speciality's point view. The discussions will be conducted so as to deepen mutual understanding.
- In 2009. The topics dealt with by each participant will be presented and then give rise to a discussion. Stendhal's reception, as such, has already been the object of studies, in particular by Ôoka Shôhei, but also Kurisu Kôsei, Suzuki Shôichirô, Nishikawa Nagao, etc. Our aim is not to go back over work that has previously been done, but to use it as a starting point for the examination, within the works themselves, of the passages that suggest the encounter with Stendhal.
For example, we know how Stendhal positions his characters in society, the value systems on which he bases their behaviour, and his critique of society. But how can such choices be transposed into a work in Japanese? Which are the processes, and which are the turns of phrase, in which one may find a reflection of Stendhal's aesthetic?
- In 2010. Still pursuing our line of enquiry, we shall attempt to think about a definition of literature. In particular, is literature part of art? Our pre-supposition is « Life effect ». This concept does not pose any problem of specific understanding to the Japanese, for the meaning is very close to that in Itô Sei :
seimeikan Shôsetsu no ninshiki

In 2011. Drawing on the work already done, the participants will strive to synthesise their contribution. We hope to be able to broaden the discussion to the problem of works of art in general. In the event of this discussion's providing adequate material, we envisage the organising of a symposium.

- In 2012, our plan is to publish the Proceedings, which will deal globally with the entirety of the work done over three years. The provisional title is "Life feeling in literature – The example of modern and contemporary Japanese literature" (2 volumes).

研究会開催予定 :

特別ゲストを迎え開催する研究セミナーは以下の予定。

2009年度の研究会プログラム (案)

第1回研究会予定「スタンダードが日本文学に及ぼした「作用」について (仮)」

開催日 2009年5月29日 (金) 13:00-17:30、20:00-21:30

30日 (土) 9:30-15:00

話題提供者 : フィリップ・ベルティエ (Philippe Berthier)、ジャン・エレ (Jean Ehret)

第1日「現代日本人とスタンダード」

司会 : 清水孝純 ディスカッションコーディネータ : ジュリー・ブロック

13:00 導入 中川久定 (20分 : 含通訳時間)

13:20 フィリップ・ベルティエ発表「越境するスタンダード」(50分 : 含通訳時間) 仏日通訳 : 未定
スタンダード研究の第一人者フィリップ・ベルティエに当研究会の主旨に即した話を伺う。

14:10 野崎敏発表「翻訳者が読み解くスタンダード」(40分 : 含通訳時間)

『赤と黒』新訳を事例に、翻訳者の立場から現代日本におけるスタンダード受容についての印象や意義、翻訳を通しての作品解釈や翻訳の方法論などについて話を伺う。

14:50 〈休憩 20分〉

15:10 ジュリー・ブロック発表「大岡昇平とスタンダードについて」(40分：含通訳時間)

15:50 ディスカッション「スタンダード受容と日本文学」日仏通訳：未定、仏日通訳：未定

17:30 終了

〈移動 夕食〉

20:00 ディスカッション「日仏スタンダリアンによるスタンダード観」

21:30 終了

第2日「受容と創造性における Effet de vie の問題」

司会：杉本圭子 ディスカッションコーディネータ：小野潮

9:30 導入 ジュリー・ブロック (20分：含通訳時間)

9:50 ジャン・エレ発表「Effet de vie とその研究について」(50分：含通訳時間) 仏日通訳：未定
思索上の概念としての Effet de vie の意味についてミュンシュに師事したジャン・エレが紹介

10:40 〈休憩 10分〉

10:50 ディスカッション「まとめ 今後論究されるべき主題についての検討など」日仏通訳：未定

12:20 〈昼食 50分〉

13:10 中川久定解説「Effet de vie という概念が比較文学研究にもたらすもの」(20分：含通訳時間)

13:30 ディスカッション「まとめ (つづき)」

15:00 終了

第2回研究会予定 (仮)「スタンダード受容・研究のこれまでと現在」

開催日 11月13日(金) 13:00-17:30、20:00-21:30、14日(土) 9:30-15:00

ゲスト：鈴木昭一郎、西川長夫、François Vanoosthuyse

第1日「スタンダード受容・研究のこれまで」

第2日「スタンダード受容・研究の現在」

第3回研究会予定 (仮)「大岡昇平とスタンダード」

開催日 2010年3月中旬某日(金) 13:00-17:30、20:00-21:30、翌日(土) 9:30-15:00

ゲスト：池端雪浦

第1日「大岡昇平」

第2日「大岡昇平におけるスタンダード受容」

参加研究者リスト (予定)：16名 (◎研究代表者)

氏名	職名等
----	-----

◎ジュリー・ブロック 国際高等研究所企画委員／京都工芸繊維大学大学院工芸科学研究科教授

相澤 伸依 京都大学大学院文学研究科博士後期課程

伊藤 徹 京都工芸繊維大学大学院工芸科学研究科教授 (年1回)

岩本 和子 神戸大学大学院国際文化学研究科教授

小野 潮 中央大学文学部教授

粕谷 雄一 金沢大学人間社会研究域歴史言語文化学系教授

清水 孝純 九州大学名誉教授

杉本 圭子 明治学院大学文学部准教授

関塚 誠 関東学園大学附属高等学校講師

高木 信宏	九州大学大学院人文科学研究院准教授	(年1回)
辻原 登	東海大学文学部教授	(年3,4回)
中川 久定	京都大学名誉教授	
野崎 敏	東京大学大学院人文社会系研究科・文学部准教授	(研究期間内3,4回)
星野 紘一郎	共立女子短期大学文科非常勤講師(担当講座「出版メディア論」)	
松村 博史	近畿大学語学教育部准教授	
山本 明美	神戸大学大学教育推進機構非常勤講師	

話題提供者リスト(予定):

池端 雪浦	東京外国語大学名誉教授(前学長)	(研究期間内1回)
駒井 稔	光文社文芸局文芸編集部編集長	(研究期間内1回)
鈴木 昭一郎	京都大学名誉教授	(研究期間内1回)
西川 長夫	立命館大学名誉教授	(研究期間内6回)
花崎 育代	立命館大学文学部教授	(研究期間内4回)
Yves-Marie Allieux	トゥールーズ大学語学教育部准教授	(研究期間内1回)
Eric Avocat	京都大学文学研究科文学部外国人教師	(交渉中/研究期間内1回)
Philippe Berthier	パリ第3大学教授	(研究期間内1回)
Michel de Boissieu	岡山大学大学院社会文化科学研究科・文学部講師	(研究期間内3回)
Pierre Brunel	パリ第3大学文学部名誉教授	(研究期間内1回)
François Compont	元フランス財務省国家財政監査官 Contrôleur d'Etat (俘虜記の翻訳者)	(研究期間内1回)
Béatrice Didier	エコール・ノーマル・シュペリウール名誉教授	(研究期間内1回)
Jean Ehret	サクレ・クール大学ルクセンブルグ大公国准教授	(研究期間内1回)
Michaël Jakob	グルノーブル大学教授	(研究期間内1回)
François Lecercle	パリ第4大学文学部教授	(研究期間内1回)
Thierry Maré	学習院大学文学部教授	(研究期間内1回)
Marc Mathieu Münch	メッツ大学名誉教授	(研究期間内1回)
François Vanoosthuyse	パリ第3大学文学部准教授	(研究期間内1回)
Jean François Rochard	在日フランス大使館文化部語学アタシェ	

研究成果報告書:

『日本近現代小説における真の生命感—影響と創造性をめぐって』(仮題) 2巻
(可能ならフランス語で更に1巻)
2011年度未出版予定

担当: 川北副所長

国際高等研究所
研究プロジェクト「受容から創造性へー近現代日本文学におけるスタンダードの場合」
2009年度第1回研究会プログラム

開催日時：2009年 5月29日（金） 13：00～21：30
5月30日（土） 9：30～15：30

開催場所：国際高等研究所 216会議室（2F）ほか

研究代表者：ジュリー・ブロック 国際高等研究所企画委員／
京都工芸繊維大学大学院工芸科学研究科教授

担当所長・副所長：川北 稔 副所長

出席者：（16人）

研究代表者 **ジュリー・ブロック 国際高等研究所企画委員／
京都工芸繊維大学大学院工芸科学研究科教授

参加研究者 （13人）	相澤 伸依	京都大学大学院文学研究科非常勤講師
	岩本 和子	神戸大学大学院国際文化学研究科教授
	小野 潮	中央大学文学部教授
	粕谷 雄一	金沢大学人間社会研究域歴史言語文化学系教授
	清水 孝純	九州大学名誉教授
	杉本 圭子	明治学院大学文学部准教授
	関塚 誠	関東学園大学附属高等学校講師
	高木 信宏	九州大学大学院人文科学研究院准教授
	** 中川 久定	京都大学名誉教授
	** 野崎 歆	東京大学大学院人文社会系研究科・文学部准教授
	星野 紘一郎	共立女子短期大学文科非常勤講師
	松村 博史	近畿大学語学教育部准教授
	山本 明美	神戸大学大学教育推進機構非常勤講師

**：スピーカー

話題提供者 Philippe Berthier（フィリップ・ベルティエ） パリ第3大学教授
（ゲストスピーカー） Jean Ehret（ジャン・エレ） サクレ・クール大学ルクセンブルグ大公国准教授
（2人）

プログラム

主テーマ：スタンダードが日本文学に及ぼした「作用」と Effet de vie について

5月29日（金）「現代日本人とスタンダード」

13：00～17：30 研究会〔216会議室〕

司会：清水孝純、ディスカッションコーディネータ：ジュリー・ブロック

13：00 導入 ジュリー・ブロック、中川久定（10分：含通訳時間）

13：10 フィリップ・ベルティエ発表「越境するスタンダード」（50分：含通訳時間）

仏日通訳：小野 潮

14 : 00 ジュリー・ブロック発表「大岡昇平の論文「日本のスタンダード」にみる
受容史の主題系と社会的観念についての問題点」
(50分：含通訳時間)

仏日通訳：相澤 伸依

14 : 50 〈休憩 20分〉

15 : 10 野崎 歓発表「フランス文学受容の現在——『赤と黒』新訳をめぐって」
(50分：含通訳時間)

16 : 00 ディスカッション「スタンダード受容と日本文学」
通訳：小野 潮、野崎 歓、松村 博史、相澤伸依、ジュリー・ブロック

17 : 30 終了
〈けいはんなプラザへ移動 夕食〉

20 : 00 ディスカッション「スタンダード観、大岡昇平観、翻訳不可能な部分」
〔けいはんなプラザ 5階〕

22 : 00 終了

5月30日(土)「受容と創造性における Effet de vie の問題」

9 : 30~15 : 00 研究会〔216会議室〕

司会：杉本圭子、ディスカッションコーディネータ：小野 潮

9 : 30 ミンシュ氏からのメッセージ朗読 (20分：含通訳時間)
仏日通訳：杉本 圭子

9 : 50 ジャン・エレ発表「スタンダード「効果」——“Effet de vie”にもとづくスタンダード
受容研究序論」 (50分：含通訳時間)
仏日通訳：相澤 伸依

10 : 40 エレ先生への質問
通訳：小野 潮、野崎 歓、松村 博史

11 : 40 〈休憩 20分〉

12 : 00 エレ先生への質問の続き
通訳：小野 潮、野崎 歓、松村 博史

12 : 20 中川久定解説「Effet de vie という概念を日本文学研究に適応する事が必要ではないか」
(20分：含通訳時間)

12 : 40 〈昼食 50分〉

13 : 30 質問に対するエレ先生の回答まとめ
仏日通訳：小野 潮、松村 博史

15 : 30 終了

配布資料：紹介不可

国際高等研究所
研究プロジェクト「受容から創造性へー近現代日本文学におけるスタンダードの場合」
2009年度第2回研究会プログラム

開催日時：2009年 11月13日（金） 13：00～22：00
11月14日（土） 9：30～15：00

開催場所：国際高等研究所 216会議室（2F）ほか

研究代表者：ジュリー・ブロック 国際高等研究所企画委員／
京都工芸繊維大学大学院工芸科学研究科教授

担当所長・副所長：川北 稔 副所長

出席者：（15人）

研究代表者 ** ジュリー・ブロック 国際高等研究所企画委員／
京都工芸繊維大学大学院工芸科学研究科教授

参加研究者 相澤 伸依 京都大学大学院文学研究科非常勤講師
（11人） ** 岩本 和子 神戸大学大学院国際文化学研究科教授
小野 潮 中央大学文学部教授
粕谷 雄一 金沢大学人間社会研究域歴史言語文化学系教授
清水 孝純 九州大学名誉教授
杉本 圭子 明治学院大学文学部准教授
関塚 誠 関東学園大学附属高等学校講師
** 中川 久定 京都大学名誉教授
星野 紘一郎 共立女子短期大学文科非常勤講師
松村 博史 近畿大学語学教育部准教授
山本 明美 神戸大学大学教育推進機構非常勤講師
**：スピーカー

話題提供者 西川 長夫 立命館大学名誉教授
（ゲストスピーカー） François Vanoosthuyse パリ第3大学准教授
（3人） Eric Avocat 京都大学文学部フランス語フランス文学研究室講師

プログラム

主テーマ：＜私＞はいかにスタンダードを読んできたか

11月13日（金）「単数／複数 日本におけるスタンダード受容の私小説」
13：00～17：30 研究会〔216会議室〕

司会：星野紘一郎、ディスカッションコーディネータ：清水孝純

13：00 挨拶 ジュリー・ブロック（10分：含通訳時間）

13：10 導入 星野 紘一郎（20分：含通訳時間）

13：30 西川長夫「日本におけるスタンダード受容の問題
－「私」はいかにスタンダードを読んできたか」（60分：含通訳時間）

14：30 ジュリー・ブロック「スタンダードの読者・批評家としての大岡昇平－その根本的な態度」

(40分：含通訳時間) 仏日通訳：相澤伸依

15：10 〈休憩 10分〉

15：20 中川久定「織田作之助に対するスタンダールの影響—偶然と自尊心の関係—」
(50分：含通訳時間)

16：10 ディスカッション「戦後日本の読者による受容という現象」(80分)
通訳：松村博史

17：30 終了

〈けいはんなプラザへ移動 夕食〉

20：00 ディスカッション「戦後日本の読者による受容という現象」
通訳：松村博史

22：00 終了

11月14日(土)「男性／女性 スタンダール研究における女性研究者の貢献」

9：30～15：00 研究会〔216会議室〕

司会：粕谷祐巳、ディスカッションコーディネータ：Eric Avocat

9：30 野崎 勲からのメッセージの朗読(20分：含通訳時間)

9：50 François Vanoosthuyse

「彼女たちと彼—スタンダール研究における女性たち」

(50分：含通訳時間) 仏日通訳：松村博史

10：40 〈休憩 10分〉

10：50 岩本和子「アンリ・ベールと妹ポーリーヌの書簡にみる〈創造性〉」
(40分：含通訳時間)

11：30 ジュリー・ブロック

ケース・スタディ「人間たちが分かちあう世界

ジュリアン・ソレルとクレープの奥方」

(30分：含通訳時間) 仏日通訳：相澤伸依

12：00 ディスカッション「ケース・スタディを受けて」(30分：含通訳時間)

12：30 〈昼食 60分〉

13：30 ディスカッション「男性／女性による読解の違い」(90分)
通訳：松村博史

15：00 終了

配布資料：紹介不可